

Artykuł 7.

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie siódmego dnia po dacie wymiany not w Warszawie w sprawie dokonania przez każdą z Wysokich Stron Umawiających się formalności niezbędnych dla wejścia w życie Konwencji.

Niniejsza Konwencja jest zawarta na okres 12 miesięcy od daty jej wejścia w życie.

Jeśli nie będzie wypowiedziana na miesiąc przed upływem terminu, to należy ją uważać za przedłużoną automatycznie na nowy okres 12-miesięczny.

W przypadku, gdyby wykonanie niniejszej Konwencji naruszało interesy jednej z Wysokich Stron Umawiających się, Strona ta będzie mogła zaproponować drugiej stronie rokowania w celu zmiany postanowień Konwencji. Gdyby rokowania te nie doprowadziły w ciągu dni 15 do zadawalniającego rezultatu, to strona, która uważa że Jej interesy są naruszone, będzie mogła wypowiedzieć niniejszą Konwencję, która przestanie obowiązywać po upływie 15 dni, licząc od daty wypowiedzenia.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Sporządzono w dwu egzemplarzach w Bukareszcie, 24 kwietnia 1937 r.

J. Beck

Antonesco

Article 7.

La présente Convention entrera en vigueur le 7-ème jour après la date de la constatation, par un échange de notes, qui aura lieu à Varsovie, de l'accomplissement par chacune des Hautes Parties Contractantes des formalités nécessaires pour son entrée en vigueur.

La présente Convention est conclue pour la durée de 12 mois à partir de la date de son entrée en vigueur.

Si elle n'est pas dénoncée un mois avant l'arrivée du terme, elle sera considérée comme prolongée automatiquement pour une nouvelle période de 12 mois.

Au cas où l'application de la présente Convention léserait les intérêts de l'une des Hautes Parties Contractantes, celle-ci pourra proposer à l'autre des pourparlers afin de modifier les stipulations de la Convention. Si ces pourparlers n'aboutissaient pas à un résultat satisfaisant au bout de 15 jours, la Partie qui considère que ses intérêts se trouvent lésés, pourra dénoncer la présente Convention qui prendra fin dans un délai de 15 jours à partir de la date de la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Bucarest le 24 Avril 1937.

J. Beck

Antonesco

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 5 czerwca 1937 r.

(—) I. Mościcki

Prezes Rady Ministrów

(—) Sławoj Składkowski

Minister Spraw Zagranicznych

(—) Beck

L. S.

338

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 10 czerwca 1937 r.

w sprawie konwencji między Rzeczpospolitą Polską, a Królestwem Rumunii, dotyczącej ułatwień płatniczych w ruchu turystów i podróżnych, podpisanej w Bukareszcie, dnia 24 kwietnia 1937 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że w wykonaniu art. 7 konwencji między Rzeczpospolitą Polską, a Królestwem Rumunii, dotyczącej ułatwień płatniczych w ruchu turystów i podróżnych, podpisanej w Bukareszcie dnia 24 kwietnia 1937 r., nastąpiła w Warszawie w dniu 5 czerwca 1937 r. wymiana not, stwierdzających dokonanie formalności niezbędnych dla wejścia w życie powyższej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: Beck